

Publishers, 1994. – 1791 pp.

Gaelic Dictionaries Online [Electronic resource]. – Режим доступа: [http://www.lexilogos.com/english/gaelic\\_scottish\\_dictionary.htm](http://www.lexilogos.com/english/gaelic_scottish_dictionary.htm) (дата обращения: 20.12.2011).

Rowling J.K. Harry Potter and the Sorcerer Stone / Joan Rowling. – Bloomsbury Publishing Plc, 1997. – 223 с.

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ИМПЛИЦИТНОГО В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

*Ж.Ю. Будникова*

*Научный руководитель: Т.Ф. Пименова,  
старший преподаватель (УрФУ)*

Соотношение между формой и содержанием имеет сложный характер. Это проявляется в том, что грамматическая структура высказывания нередко вступает в противоречие с его семантической структурой, основу которой составляет система смысловых отношений. Понимание имплицитного является ключевым звеном в раскрытии скрытого смысла в текстах различного рода.

Проблема передачи имплицитного нашла отражение во множестве работ и подходов, где к «имплицитному» относили различные, порой противоречивые, факты языка и речи. Существование имплицитной информации в текстах вызывает проблему ее адекватной передачи при переходе от языка к языку, то есть при осуществлении межкультурной коммуникации.

В любом языке информация передается на двух уровнях: поверхностном, иначе говоря, с помощью слов, и на скрытом, невыраженном, уровне. Второй уровень можно также назвать имплицитным или имплицитностью [Бондарко 2006: 224].

Отсутствие единой терминологии несколько осложняет процесс понимания и исследования имплицитности, и, кроме того, существует несколько определений имплицитности. В данном исследовании мы рассматривали три определения, представленные лингвистами И.Р. Гальпериным, В.З. Демьянковым и И.Ю. Вертеловой. Упомянутые лингвисты посвятили ряд своих трудов вопросам стилистики, грамматики и имплицитности в том числе.

Профессор И.Р. Гальперин считает, что под имплицитностью нередко понимается нетипичный способ выражения категорий содержательного плана. Имплицитным может считаться способ выражения значения не отдельным словом, а аффиксом другого слова или же его семантической структурой, поглощающей данное значение [Гальперин 1981: 138].

Доктор филологических наук, профессор В.З. Демьянков определяет имплицитность как термин, раскрываемый через термин «понимание». Когда говорят об имплицитности, имеют в виду, что говорящий что-то «недовложил» в свою речь, которую, тем не менее, адресат способен понять и «доинтерпретировать» [Демьянков 1997: 156].

Доцент И.Ю. Вертелова определяет имплицитность как «подразумеваемый, невыраженный» и отмечает, что имплицитные значения – это такие значения, которые явным образом не выражены, но предполагаются и в определенных условиях эксплицируются [Вертелова 2006: 211].

Коммуникативная функция языка проявляется не только эксплицитно представленной информацией, но и посредством неявно выраженной имплицитной информацией. Наличие имплицитных компонентов в речевой информации вызывает необходимость изучения механизмов реализации импликации, так как они принадлежат уровню языка и входят в семантику текста. Имплицитность проявляется в разных сферах языковой системы: в лексике, грамматике, словообразовании и т.д. [Гальперин 1981: 138].

Целью нашей работы является исследование и анализ способов передачи имплицитной информации в публицистических текстах культурной направленности.

Новизна исследования связана с попыткой разработки алгоритма анализа имплицитной информации.

Понимание имплицитного является ключевым звеном в раскрытии скрытого смысла в текстах различного рода. Публицистические статьи представляют собой сложную и тесную взаимосвязь между тем, что явно излагается на бумаге, и тем, что скрыто, иными словами, передано имплицитно.

Тщательное изучение предложенных учеными определений позволит нам сформулировать следующее обобщенное определение имплицитности. Имплицитность – это базовое свойство языковой единицы, связанное с разнообразием структуры слова, реализуемого в контексте речевого сообщения. Это свойство делает ощутимым для сознания такие связи речевых единиц, которые в других ситуациях находятся в скрытом состоянии, а также создает такие связи, которые ранее не существовали в языке.

При рассмотрении данной проблемы очень важно обратить внимание на существующие классификации, разработанные лингвистами и учеными, которые занимались раскрытием понятия и функционирования имплицитного в речи.

На основе классификаций, предложенных лингвистами М.В. Никитиным, А.В. Бондарко и Б.Д. Хоумер и Дж.Т. Рэмзи, мы смогли

разработать свой собственный алгоритм анализа имплицитного в текстах.

Данный алгоритм поможет при непосредственном анализе выдержек из публицистических статей культурной направленности. Исследование проводится на материалах статей публицистического типа, посвященных культуре в англоязычных странах. Такие тексты представляют большой интерес в данном исследовании, так как содержат большое количество стилистических и лингвистических приемов языка и речи.

В газетной статье «Angelina Jolie: I'm lucky to be alive after drug-fueled dark times», представленной Андрэ Хамсвортом 23 ноября 2011 года в газете «Metro UK», мы взяли пример «And Angelina served up a red-carpet shocker when she snogged her brother, James Haven, 38, at the 2000 Oscars ceremony». Интерес вызвало выражение *served up a red-carpet shocker*. Данное выражение не закреплено в словарях и не имеет прямого денотативного значения.

Оно выполняет функцию именного глагольного сказуемого: «And Angelina *served up a red-carpet shocker* when she snogged her brother, James Haven, 38, at the 2000 Oscars ceremony». Если рассматривать данное выражение за пределами контекста, оно может звучать бессмысленно, т.к. фразовый глагол *to serve up*, согласно «Oxford Advanced Learner's Dictionary», имеет значения: 1) to put food onto plates and give it to people; 2) to give or to offer. Однако, помимо прямых значений, данных в словаре, глагол *to serve up* имплицитно подразумевает, что до момента «преподнесения; предложения» чего-либо существовала задумка или идея или же происходил процесс непосредственного приготовления. Отсюда следует, что данное действие было преднамеренным.

Другая составляющая высказывания – *red-carpet*. Ее прямое значение: 1) a long, narrow red carpet laid on the ground for a distinguished visitor to walk on when arriving; 2) ceremony. Существительное *ceremony* имплицитно передает тот факт, что описываемое мероприятие, на котором присутствует большое количество людей, включает известных людей. Если учитывать более широкий контекст, то становится ясно, что речь идет о церемонии награждения за успехи в киноиндустрии. На данных мероприятиях всегда присутствуют представители прессы.

Последний составляющий компонент данного высказывания – *shocker*. Значение данного существительного передает «неуместность какого-либо поведения или действия, влекущее за собой всеобщее удивление и сенсацию в средствах массовой информации».

Таким образом, разобрав все компоненты данного выражения, можно утверждать, что вместе они могут считаться такой фигурой речи, как метафора, которая в данном высказывании выполняет две функции: информативную и экспрессивно-оценочную.

Экспрессивно-оценочная функция передает заключенное в метафоре

образное представление явлений действительности вместе с выражением чувственного отношения к ним субъекта. Общий имплицитный смысл высказывания заключается в том, что действие, предпринятое Анжелиной, было заранее спланированным с целью создать сенсацию в средствах массовой информации.

В статье «Jennifer Aniston and Justin Theroux hit red carpet for Wanderlust premiere», взятой из газеты «Metro UK» от 17 февраля 2012 года, интересным представляется «The actress, 43, was spotted getting very touchy-feely with her co-stars Paul Rudd and Malin Akerman although she kept her distance from her new man» и, в частности, *getting very touchy-feely with*. Прилагательное *touchy-feely* имеет следующие значения: 1) openly expressing affection or other emotions; 2) characteristic of or relating to such behavior. Прямое значение данного слова связано с открытым проявлением эмоций и своего расположения к другому человеку. Имплицитным смыслом представляется то, что для открытого проявления своих чувств необходимо иметь доверие к объекту действия. В более широком контексте «The actress, 43, was spotted getting very touchy-feely with her co-stars Paul Rudd and Malin Akerman although she kept her distance from her new man» данное выражение выполняет функцию составного именного сказуемого.

Еще один компонент высказывания *very* является наречием и выполняет функцию обстоятельства образа действия. В данном случае оно выполняет функцию гиперболы – преувеличения, потому что прилагательное *touchy-feely* и так содержит в себе высокую степень «открытости и доверия» к другому объекту, а наречие *very* усиливает данное прилагательное, а следовательно, представленное сочетание имплицитно передает «неуместность» такого проявления чувств на публике.

В газетной статье «New York Times» под названием «Angelina Jolie looks blooming lovely at Land of Blood and Honey premiere» от 17 февраля 2012 года, наше внимание привлекло предложение «Angelina Jolie and Brad Pitt wow the audience at In the Land of Blood and Honey premiere. Слово *wow* является междометием, передающим удивление, восторг или же отвращение. Междометия выполняют экспрессивную или побудительную функцию. Рассмотрим данное выражение в более широком контексте: «Angelina Jolie and Brad Pitt wow the audience at In the Land of Blood and Honey premiere. To complement the flowing outfit, Angelina wore her hair down and also kept her eye make-up relatively simple, opting for a dab of eyeliner and some red lipstick». В предложении *wow* выступает в качестве сказуемого, то есть выполняет функцию личного глагола.

Однако за счет того, что данный глагол был преобразован из междометия, он перенял экспрессивную функцию, которая присуща

междометиям. Благодаря контексту становится ясно, что данный глагол передает позитивное отношение публики, то есть восторг и одобрение.

Исходя из проведенного исследования, можно утверждать, что при раскрытии имплицитного смысла крайне важным является определение денотативного смысла, ситуативной информации и конотативного смысла, так как при соотнесении данных трех категорий можно правильно раскрыть имплицитный смысл.

Из общего числа изученных и проанализированных примеров (20), взятых из публицистических статей, отражающих аспекты культурной жизни в англоязычных странах, в 75 % для передачи имплицитности используется сказуемое, при этом 85 % из них приходится на составное именное сказуемое и лишь 15 % на простое глагольное.

В 10 % для передачи имплицитности нашли свое применение прилагательные, а в 10 % – наречия, выполняющие функцию обстоятельства образа действия. Существительные передают имплицитный смысл лишь в 5 % случаев, при этом все они выполняют функцию дополнения.

Нам представляется перспективным дальнейшее исследование имплицитности, так как были изучены не все случаи использования фигур речи при передаче имплицитного в речи. Необходимо полностью исследовать средства выражения имплицитности в публицистических статьях, так как скрытый (имплицитный) смысл является неотъемлемой частью данного стиля.

### Список литературы

*Бондарко А.В.* Эксплицитность/имплицитность в общей системе категоризации семантики / А.В. Бондарко // Семантико-дискурсивные исследования языка: эксплицитность/имплицитность выражения смыслов. – Калининград, 2006. – С. 22-33.

*Вертелова И.Ю.* Имплицитные основания лексической семантики: слова со значением отрицательных психических состояний / И.Ю. Вертелова // Семантико-дискурсивные исследования языка: эксплицитность/имплицитность выражения смыслов. – Калининград, 2006. – С. 200-211.

*Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 138 с.

*Демьянков В.З.* Морфологическая интерпретация как конструирование внутренней формы слова / В.З. Демьянков // Морфемика: Принципы сегментации, отождествления и классификации морфологических единиц : межвуз. сб. / под ред. С.И. Богданова, А.С. Герда. – СПб., 1997. – С. 147-156.

*Никитин М.В.* О семантике метафоры / М.В. Никитин // Вопросы языкознания. – 1979. – № 1. – С. 91-102.

Русский филологический портал [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm> (дата обращения: 10.01.2012).

Словари и энциклопедии на Академике [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/107322> (дата обращения: 15.01.2012).

Электронная филологическая библиотека [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: [http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/rais-classif.shtml](http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/rais-classif.shtml) (дата обращения: 08.01.2012).

Homer B.D. Making Implicit Explicit: the Role of Learning / Bruce D. Homer, Jason T. Ramsey // Behavioral and Brain Sciences. – 1999. – № 22 (5). – Pp. 770.

Los Angeles Times [Electronic resource]. – Mode of access: <http://articles.latimes.com/2011/dec/26/entertainment/la-et-salty-shakespeare-20111226> (дата обращения: 12.01.2012).

## **ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНОГО, ГЕРМАНСКОГО, РОМАНСКОГО И СЛАВЯНСКОГО КЛАСТЕРОВ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ**

*А.А. Платонова*

*Научный руководитель: Ж.А. Храмушина,  
кандидат педагогических наук, доцент (УрФУ)*

С точки зрения межкультурной коммуникации, культура – это образ жизни того или иного народа и особенности его мировоззрения, которые обусловлены целым рядом факторов: географией, климатом, природными условиями, историей, социальным устройством, верованиями, традициями и т.п. [Brake, Walker, Walker 1994: 41]. Отсюда следует, что представители разных национальностей по-разному воспринимают окружающую действительность и по-разному мыслят, т.е. смотрят на мир через призму господствующих в ней ценностей и идеалов.

Разработанная в середине XX века культурно-кластерная теория ставит перед собой цель изучить специфические черты того или иного народа и вследствие этого повысить эффективность международного общения. Основной ее тезис звучит так: культуры – это кластеры тесно взаимосвязанных ценностей [Brake, Walker, Walker 1994: 80]. Значит, можно утверждать, что существуют группы стран, культуры которых имеют много точек соприкосновения: менталитет таких народов является схожим. Иными словами, государства, входящие в один кластер, имеют больше общих черт, чем государства, входящие в другой кластер. И тем не менее важно подчеркнуть, что «мир нельзя разделить на аккуратные культурные упаковки, на которые можно наклеить этикетку, сортировать и изучать без особых затруднений» [Brake, Walker, Walker 1994: 73]. Так или иначе, даже страны, входящие в один кластер, могут иметь определенные различия со своими «собратьями» и одновременно проявлять сходства со странами, входящими в другой кластер.

В данной работе была сделана попытка исследовать фразеологические выражения, заключающие в себе «народную мудрость» (поговорки и пословицы), и с помощью данного языкового материала